Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chcę więc by młodsze zaślubiać się rodzić dzieci zarządzać domem żadną okazję dawać będącemu przeciwnym obelgę z powodu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chcę zatem, aby młodsze wychodziły za mąż, rodziły dzieci,\* zarządzały domem i pod żadnym pozorem nie dawały przeciwnemu powodu do zniewagi;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Postanawiam więc, (by) młodsze zaślubiać się, rodzić dzieci, władać domem, żadną okazję dawać\* będącemu przeciwnym znieważania gwoli; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chcę więc (by) młodsze zaślubiać się rodzić dzieci zarządzać domem żadną okazję dawać będącemu przeciwnym obelgę z powodu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę zatem, aby młodsze wychodziły za mąż, rodziły dzieci, zarządzały domem i nie dawały przeciwnikowi powodu do obmowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chcę więc, żeby młodsze wychodziły za mąż, rodziły dzieci, zajmowały się *domem*, nie dawały przeciwnikowi żadnego powodu do obmowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chcę tedy, aby młodsze szły za mąż, dzieci rodziły, gospodyniami były; przeciwnikowi żadnej przyczyny nie dawały ku obmowisku; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chcę tedy, aby młodsze szły za mąż, dzieci rodziły, gospodyniami były, przeciwnikowi nie dawały żadnej przyczyny ku złorzeczeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcę zatem, żeby młodsze wychodziły za mąż, rodziły dzieci, były gospodyniami domu, żeby stronie przeciwnej nie dawały sposobności do rzucania potwarzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chcę tedy, żeby młodsze wychodziły za mąż, rodziły dzieci, zarządzały domem i nie dawały przeciwnikowi powodu do obmowy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chcę więc, aby młode wdowy wychodziły za mąż, rodziły dzieci, zajmowały się domem, żeby wrogom nie dawać żadnej okazji do pomówień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego chcę, żeby młodsze wychodziły za mąż, rodziły dzieci i prowadziły dom. Niech nie dają przeciwnikowi okazji do oszczerstw. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chcę zatem, aby te młodsze za mąż wychodziły, rodziły dzieci, pilnowały domu, by nie dawały wrogowi żadnej sposobności do obelgi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wolę więc, żeby młode wdowy wychodziły za mąż, miały dzieci, zajmowały się domem i nie dawały przeciwnikowi podstaw do zarzutów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcę więc, aby młodsze wychodziły za mąż, były matkami, zajmowały się domem i w ten sposób nie dawały przeciwnikowi powodu do rzucania potwarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, наказую молодшим виходити заміж, народжувати дітей, рядити домом і не давати жодного приводу противникові для нарікань. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pragnę, aby młodsze zaślubiać, by rodziły dzieci oraz były gospodyniami. Nie dawajcie przeciwnikowi żadnej okazji do zniewagi, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego wolałbym, żeby młodsze wdowy raczej wychodziły za mąż, miały dzieci i zajmowały się swoim domem, aby nie dać przeciwnikom sposobności do oczerniania nas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego pragnę, by młodsze wdowy wychodziły za mąż, rodziły dzieci, prowadziły dom, niczym nie pobudzały przeciwnika do rzucania obelg. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważam więc, że młodsze wdowy powinny raczej wychodzić za mąż, mieć dzieci oraz zajmować się domem—i nie dawać przeciwnikowi żadnych powodów do oskarżeń. |

1. 1) Może chodzić o wdowy między 40 a 50 rokiem życia, <x>610 5:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:9</x>; <x>630 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "by młodsze zaślubiały się, rodziły dzieci, władały domem, żadnej okazji nie dawały". [↑](#footnote-ref-4)